



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

The Red Shoes



红菱艳

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

The Red Shoes

江苏工业学院图书馆
藏书章

红菱艳

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

红菱艳/(英)鲍威尔,(匈)普莱思伯格著;郭志钦主编. —北京:
中国致公出版社, 2005. 7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 红... II. ①鲍... ②普... ③郭... III. ①英语—对
照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083159 号

红菱艳

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

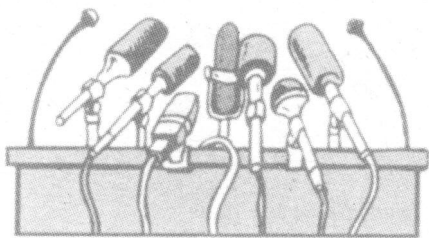
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

第一人幕

惊闻被窃

青年作曲家朱利安初入皇家剧院听戏，却发现自己的作品被老师剽窃了……

Attendant They are going mad, sir. ▶ **服务员** 他们简直疯了，这帮学生！

It's the students.

Julian Down with tyrants.

▶ **朱利安** 打倒暴君！



打倒暴君

[词海撷英]

down with sb./sth. 打倒……或取消……

eg. Down with school uniforms!

取消穿校服的规定！

Attendant All right, let them in. (Bal- ▶ **服务员** 好吧！放他们进来吧。（莱蒙托夫舞剧团演出舞剧：火之心）（海报内容）

let Lermontov “Heart of Fire”)

Gus Swine!

▶ **盖斯** 蠢猫！

Xantippe Beast!

▶ **占西比** 畜牲！

Terry Into the valley of death...

▶ **特里** 冲破死亡国……



like Into the jaws of Hell...

Julian, Gus and Xantippe Rode the
six hundred.

Xantippe You're sitting on my cloak.

like Filling up down below?

Julian Not a sausage.

Terry Not a tiara.

Julian Ah, here you are, Terry.

(Forty - five minutes later)

Xantippe I can't see him anywhere.

Programme girl Programmes.

Gus Oh, two please.

Julian One here. Thanks pal.

like Quite a turn - out down below.



Julian Mm.

Terry Old Palmer's music had better
be good.

Xantippe Boronskaja would hardly be
dancing the leading role if it
wasn't.

Terry Boro who?

Julian Who exactly is Boronskaja?

Gus Since you have stood in the
queue for six hours waiting to see
her dance, I should have thought...

▶ 艾克 闯开地狱门!

▶ 朱利安、盖斯和占西比 开进了六百名……

▶ 占西比 你坐在我斗篷上了。

▶ 艾克 已经塞满了?

▶ 朱利安 又不是香肠。

▶ 特里 也不是皇冠。

▶ 朱利安 啊, 给你, 特里。(四十五分钟后)
(字幕)

▶ 占西比 我哪儿也找不到他。

▶ 服务员 节目单。

▶ 盖斯 噢, 给我两张。

▶ 朱利安 这一份。谢谢!

▶ 艾克 楼下人都到齐了。

[词海撷英]

turn-out (比赛、会议等的) 全部参与人 (数)
eg. There was a good turn-out at yesterday's
meeting.

出席昨日会议的人很多。

▶ 朱利安 嗯。

▶ 特里 老帕麦的音乐应该不错。

▶ 占西比 要是音乐不好的话, 波朗斯卡亚才不
肯演主角呢。

▶ 特里 波朗什么?

▶ 朱利安 波朗斯卡亚是谁呢?

▶ 盖斯 你既然花了六个小时排队来看她跳舞,
我还以为……你认识。



红菱艳

The Red Shoes



[词海撷英]

stand in a/the queue 排队

eg. People had to stand in a queue for hours to buy a ticket.

人们买票得排几小时的队。

Julian Not to see anybody. But to hear. ▶ **朱利安** 我不是来看的，是来听的。

Terry Have you ever heard of Professor Palmer? ▶ **特里** 你听说过帕麦教授吗？

Xantippe & Gus Never.

▶ **占西比与盖斯** 没有。

Ike You will.

▶ **艾克** 等着吧。

• Julian The programme says "Heart of Fire" music by Andrew Palmer. ▶ **朱利安** 节目单上写着《火之心》作曲安德鲁·帕麦。

Terry Our Professor at the Academy. ▶ **特里** 他是我们学院的教授。

Ike So Boro what's... her name had better be good. ▶ **艾克** 那个叫波朗什么的还是不错的嘛。

Gus She's hardly likely to be anything else. ▶ **盖斯** 她的舞本来就跳得好。

Julian There he is. Palmer. Palmer.

▶ **朱利安** 他来了！帕麦！帕麦！

Xantippe Lermontov! Lermontov!

▶ **占西比** 莱蒙托夫！莱蒙托夫！

Crowd yell Livy!

▶ **众人** 利曼！

Julian Good, old Livy.

▶ **朱利安** 好，老利曼。

Julian We know him.

▶ **朱利安** 我们认识他。

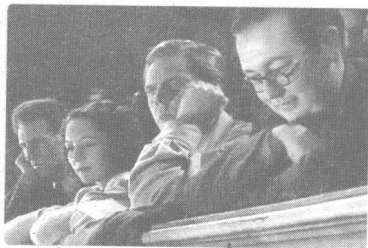
Julian Do you remember my Seythian rhapsody? ▶ **朱利安** 你还记得我写的狂想曲吗？

[词海撷英]

rhapsody n. 狂想曲（常用于音乐标题）

eg. Liszt's Hungarian Rhapsodies

李斯特的《匈牙利狂想曲》



Ike Forget it.

Terry That's it, your Rhapsody. That's the *maestoso* to it.

▶ 艾克 忘了。

▶ 特里 对, 你的狂想曲, 是庄严的那段。

[词海撷英]

maestoso *adj.* 庄严的; 雄伟的

Julian Must be an accident.



▶ 朱利安 准是碰巧了。

[词海撷英]

accident *n.* 事故; 意外; 此处指“偶然”

[额外收获]

by accident 偶然; 意外地

eg. I only found it by accident.

我只是碰巧找到的。

Terry Did you show him your Rhapsody?

▶ 特里 你给他看过你的狂想曲吗?

Julian Of course, I show him all my work.

▶ 朱利安 当然了, 我的作品都给他看过。

Ike You don't think that he lifted it?

▶ 艾克 你不会认为是他偷你的吧?

Julian Of course not.

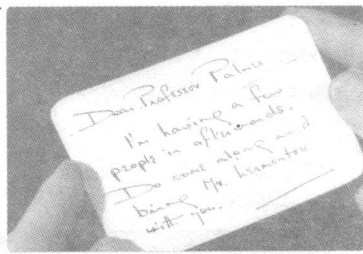
▶ 朱利安 当然不是。

Xantippe Ssh!

▶ 占西比 嘘……

(Isabel, Countess of Neston)

▶ (伊莎贝尔, 涅斯顿伯爵夫人)



(Dear Professor Palmer I'm having a few people in afterwards. Do come along and bring Mr. Ler-

▶ (亲爱的帕麦教授, 散场后我邀请几个人到我家。您一定要同莱蒙托夫先生一起来。)(名片内容及字条内容)



红菱艳

The Red Shoes

montov with you.)

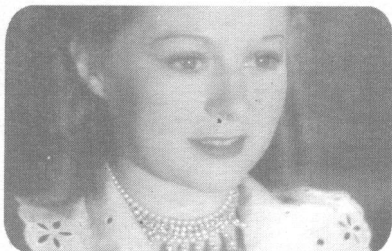
Professor Palmer She's a great pa- ▶帕麦 她是有名的艺术鉴赏家。
tron of the Arts.

Lady Neston Vicky. Vicky. Vicky, ▶涅斯顿夫人 蓓姬! 蓓姬! 蓓姬! 莱蒙托夫他
Lermontov's coming. 答应来了。

Ike I say, that's yours, too, isn't it? ▶艾克 这也是你的, 对吗?

Julian Yes. ▶朱利安 对。

Ike Steady on, old Boy. ▶艾克 沉住气, 伙计。



[词海撷英]

steady (on) 镇定; 当心; 注意

steady v. (使某事物) 保持稳固或稳定

eg. Prices are steadying.

物价渐趋稳定。

Julian Please.

▶朱利安 对不起。

Terry Well, what are you waiting for? ▶特里 你呀, 还等什么呢?

Ike Please, do you mind.

▶艾克 对不起!

Gus Really.

▶盖斯 真是的。



第2幕

意外的相识

——剧院老板莱蒙托夫在酒会上遇到了他拒绝看其表演的蓓姬……

Lady Neston Ah. Dear Professor Palmer, we are all very proud of you, and I hope you are very proud of yourself. ▶ **涅斯顿夫人** 噢，你好。亲爱的帕麦教授，我们都为你骄傲。我希望你自己也很自豪。

Professor Palmer You're too kind. ▶ **帕麦** 噢，过奖了，涅斯顿夫人。这位是莱蒙托夫先生。

Lady Neston So we meet the great man at last. ▶ **涅斯顿夫人** 我们到底见到了这位名人。

Boris Enchant Madame. ▶ **鲍里斯** 很荣幸，夫人。

Lady Neston Well, I never imagined I'd succeed in getting you here. I think I must be a very clever woman. ▶ **涅斯顿夫人** 能把您请来真是我想也不敢想的。看来我这个笨女人还不笨。

Boris If some fat harridan is going to sing, I must go. I can't bear amateurs. ▶ **鲍里斯** 要来个什么胖妖精唱歌，我就走。这些外行我受不了。



红菱艳

The Red Shoes



Professor Palmer Neither as it happens can Lady Neston.

Boris What do you mean?

Professor Palmer She has, I believe, a niece who dances professionally.

Lady Neston Hello, Professor. Now please don't get up, Mr. Lermontov. Now, are you prepared for a surprise?

Boris Do you mean a surprise, Lady Neston, or a shock?

Lady Neston Well, to take the plunge, I've asked my niece to dance for us tonight. What would you call that?



[词海撷英]

amateur *n.* 业余爱好者, 无经验的人

eg. Although he's only an amateur he's a first-class player.

虽然他只是个业余爱好者, 但却是一流的高手。

▶ 帕麦 涅斯顿夫人也不会答应。

▶ 鲍里斯 什么意思?

▶ 帕麦 我听说她有个侄女会跳舞, 而且跳得很专业。

[词海撷英]

professionally *adv.* 专业地; 内行地

eg. Her voice should be professionally trained.

她在运嗓上应接受专业培训。

▶ 涅斯顿夫人 您好, 教授。请您别客气, 莱蒙托夫先生, 我准备让你大吃一惊。

▶ 鲍里斯 您说是吃惊, 还是震惊呢?

▶ 涅斯顿夫人 好, 我跟您直说了吧。我请我的侄女今天晚上给大家跳个舞。您看这该怎么说呢?

[词海撷英]

take the plunge 采取大胆果断措施 (尤指曾经一番考虑)

eg. They have finally decided to take the plunge and get married.

他们最后毅然决定结婚。



Boris A shock.

Lady Neston Oh, well you're certainly very candid, you know, Mr. Lermonov. I wouldn't dream of boring you with the performance of an amateur. My niece has been dancing leading roles for some time now. The critics think very highly of her work.

Boris How would you define Ballet, Lady Neston?

Lady Neston Mm, well, one might call it the poetry of motion perhaps or...

Boris One might. But for me, it is a great deal more. For me, it is a religion. And one doesn't really care to see one's religion practiced in an atmosphere such as this. I hope you understand.



Lady Neston Attractive brute.

Boris Mm, I'll have a champagne cocktail.

Waiter Yes, sir.

► 鲍里斯 震惊!

► 涅斯顿夫人 您倒是很直率。您知道, 莱蒙托夫先生, 我也绝不会让外行的表演来折磨您。我的侄女最近经常在芭蕾舞里跳主角, 评论家们对她的评价很高。

[词海撷英]

think highly of sb./sth. 对……评价很高

► 鲍里斯 您认为什么是芭蕾呢, 涅斯顿夫人?

► 涅斯顿夫人 芭蕾舞, 也许可以把它叫做动作的诗篇, 或者……

► 鲍里斯 也许可以。对我来说远远不止于此, 它是一种信仰。任何人都不愿意让自己的信仰在这种环境里表现出来。希望您能理解。

[词海撷英]

religion *n.* 信仰

eg. practise one's religion

用自己的信仰指导行动

► 涅斯顿夫人 这个迷人的魔鬼!

► 鲍里斯 我要香槟鸡尾酒。

► 服务生 是, 先生。



红菱艳

The Red Shoes

Page Champagne cocktail, please.

Waiter Yes, madam.

Boris You know at parties, everybody is supposed to be very happy. But perhaps you dislike them as much as I do. Still, as parties go, I think it might have been worse.



► 蓓姬 香槟鸡尾酒。

► 服务员 是，小姐。

► 鲍里斯 在酒会上人人都应该兴高采烈，也许你和我一样讨厌酒会。不过今天的酒会还算是好的了。

[词海撷英]

be supposed to do sth. 被要求或被期望做某事
eg. They were supposed to be here an hour ago.
他们应该在一小时前到达这里。

Page Do you?

Boris It very nearly was a great deal worse.

Page Oh.

Boris Thank you. We were it appears to be treated to a little dancing exhibition. But now I understand we are to be spared that horror.



► 蓓姬 是吗?

► 鲍里斯 刚才差一点就不堪设想。

► 蓓姬 噢?

► 鲍里斯 谢谢! 本来主人好像要招待我们看一个跳舞表演，现在大概可以逃过那恐怖了。

[词海撷英]

treat sb./oneself (to sth.) 款待某人或使自己获得享受
eg. She treated each of the children to an ice cream.
她请孩子们每人吃个冰激淋。

Page Mr. Lermontov, I am that horror.

► 蓓姬 莱蒙托夫先生，那场恐怖恐怕就是我。



Boris Mm.It's a bit late for apologies, ▶ **鲍里斯** 现在道歉晚了,对吗?
isn't it?



[词海撷英]

a bit 稍微;有一点儿

eg.This book costs a bit much.

这本书贵了一点儿。

Page Yes,a little late I think.

▶ **蓓姬** 是的,我看来是晚了点。

Boris All the same,I'm sorry,I'm terribly sorry.

▶ **鲍里斯** 我仍然感到遗憾,非常的遗憾。

Page But you're not sorry I didn't dance,are you?

▶ **蓓姬** 可我没跳舞你不遗憾,对吗?

Boris Oh...er...

▶ **鲍里斯** 噢……嗯……

Page May I ask why?

▶ **蓓姬** 到底为什么?

Boris Well,because my dear Miss...

▶ **鲍里斯** 这是因为亲爱的小姐,您……

Page Victoria Page.

▶ **蓓姬** 维多利亚·蓓姬。

Boris My dear Miss Page,if I accept an invitation to a party,I do not expect to find myself at an audition.

▶ **鲍里斯** 亲爱的蓓姬小姐,如果我是应邀出席酒会的,那么我来这儿就不是为了挑选演员。



[词海撷英]

audition *n.* (对拟做演员、歌手、乐师等人的)试听;试音

eg.I'm going to the audition but I don't expect I'll get a part.

我去试音,可并不指望能得到个角色。

Page Yes,you're quite right.

▶ **蓓姬** 对,您说得很对。

Boris Why do you want to dance?

▶ **鲍里斯** 您为什么要跳舞?



红菱艳

The Red Shoes

Page Why do you want to live?

▶ 蓓姬 你为什么要活着?

Boris Well, I don't know exactly why,
but I must.

▶ 鲍里斯 我也不知道为什么, 可是我必须活。

Page That is my answer, too.

▶ 蓓姬 这也是我的回答。

Boris Come with me.

▶ 鲍里斯 跟我来。

Page Where to?

▶ 蓓姬 上哪儿?

Boris We are going to have a little
talk.

▶ 鲍里斯 我们来谈谈。

Page But I don't think I want to talk
to you.

▶ 蓓姬 但我没话跟你谈。

Boris Don't you worry, I'll do the talk-
ing.

▶ 鲍里斯 别担心, 我有话跟你谈。

[词海撷英]

do the talking 谈话; 讲话



第3幕

相识相携

蓓姬和朱利安都在不同的时刻得到了鲍里斯的赏识……

Julian Can I see Mr. Lermontov? ▶朱利安 请问，我现在可以见莱蒙托夫先生吗？
Now, please.

Dimitri Get out.

▶德米克里 出去。



Boris What is it, Dimitri?

▶鲍里斯 什么事，德米克里？

Dimitri It is a young man called ▶德米克里 有个叫克拉斯特的青年，他不知来了多少次，每回我都说您睡觉了，可他总是不信。
Craster. He has been here a hundred times and a hundred times. I have told him you are asleep, but



红菱艳

The Red Shoes

he will not believe me.

Boris Then either you are a very bad liar or Mr.Craster is a young man of good sense.Show him in and serve breakfast.



Dimitri Mr.Craster.

Boris What can I do for you, Mr. Craster?

Julian I...I'm sorry to bother you,Mr. Lermontov,but it is a matter of very great importance to me.



Boris Yes.

Julian Last night I wrote you a letter. The silly letter,and I'd like to have it back before you read it,please.

Boris I see.

Julian That's the one.

▶ 鲍里斯 不是您不会撒谎,就是他感觉敏锐。
让他进来吧,把早餐拿来。

[词海撷英]

good sense 判断力强

sense *n.* 感觉能力;觉悟;识别力

[额外收获]

out of one's sense 精神不正常;愚蠢

▶ 德米克里 克拉斯特先生。

▶ 鲍里斯 有什么事,克拉斯特先生?

▶ 朱利安 我,我很抱歉打扰您了,莱蒙托夫先生。不过,这事对我很重要。

[词海撷英]

matter of sth. to sb. 引起某种情感的情况,问题或结果

eg. This discussion is a matter of considerable interest to me.

这次讨论的是对我很有关系的事。

▶ 鲍里斯 说吧。

▶ 朱利安 昨天晚上我给您写了封信。这信写得很愚蠢,我想在你还没读之前要回来,求您了。

▶ 鲍里斯 我明白了。

▶ 朱利安 就这一封。

